

EA156**Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto***Recto*

1 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 2 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 3 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

4 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 5 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 6 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 7 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 8 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

9 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 10 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 11 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 12 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠
 13 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠


Bordo inferiore

14 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠 𐎠

EA156

Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto

Recto

1 


a- na LUGAL EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia
ana šarri bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja

Al re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,

2 

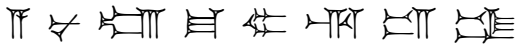
um- ma m A- zi- ri IR₃- ka- ma
umma ^mAziri ardi-kama

il messaggio di Aziru, il tuo servo:

3 

7- šu u 7- šu a- na GIR₃. MEŠ EN- ia am- qut
sebī-šu u sebī-šu ana šēpī bēli-ja amqut

«Sette volte e sette volte ai piedi del mio signore sono caduto.

4 

a- nu- um- ma me- re- eš₁₅- tu₄

anumma mēreštu

Ora, riguardo alla richiesta

mēreštu : “request, wish, desire” (CAD_M2 22ab “the wish which the Sun, mu lord, has expressed”); cfr. EA29.160; EA41.8

5 

ša e- te- er- ri- iš

ša ēterriš

che sta facendo

ēterriš : presente Gt di *erēšu* “to ask, to request” (CAD_E 281b-285a)

6 

d UTU EN- ia a- na- ku IR₃- ka

^dŠamaš bēli-ja anāku arad-ka

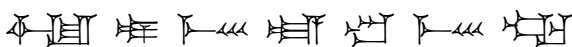
il dio sole, mio signore, io sono il tuo servo

7 

a- di da- ri- i- ti

adi dārīti

per l'eternità

8 

u DUMU.MEŠ- ia IR₃. MEŠ- ka

u mārū-ja ardū-ka

e i miei figli sono tuoi servi!

9 

a- nu- um- ma 2 LU₂. TUR. MEŠ
anumma 2 ^{LU₂}šihrūti

Ora due giovani

10 

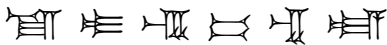
at- ta- din DUMU. MEŠ- ia
attadin māri-ja

ho (man)dato, i miei figli;

11 

u₃ li- ip- pu- šu gab₂- ba
u lipušū gabba

e possano essi compiere tutto

12 

ša i- qab₂- bi en- ia
ša iqabbi bēli-ja

ciò che il mio signore dirà.

13 

u₃ li- wa- aš- šar- an- ni EN- ia
u liwaššar-an-ni bēli-ja

E che il mio signore mi lasci

liwaššar : per *liwaššer*, precativo della forma D (w)uššuru “to leave, to leave alone, to leave in peace”
(CAD_U-W 321a-322a); qui con ventivo

Bordo inferiore

14 

i- na KUR A- mur- ri
ina māt Amurri

nel Paese di Amurru!».

EA156

Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto

Aziru manda i suoi due figli dal Faraone, probabilmente quali ostaggi, e chiede di restare in Amurru

(1-3) Al re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, il messaggio di Aziru, il tuo servo: «Sette volte e sette volte ai piedi del mio signore sono caduto.

(4-8) Ora, riguardo alla richiesta che il dio sole, mio signore, sta facendo: io sono il tuo servo per l'eternità e i miei figli sono tuoi servi!

(9-14) Ora ho (man)dato due giovani, i miei figli; e possano essi compiere tutto ciò che il mio signore dirà. E che il mio signore mi lasci nel Paese di Amurru!».